



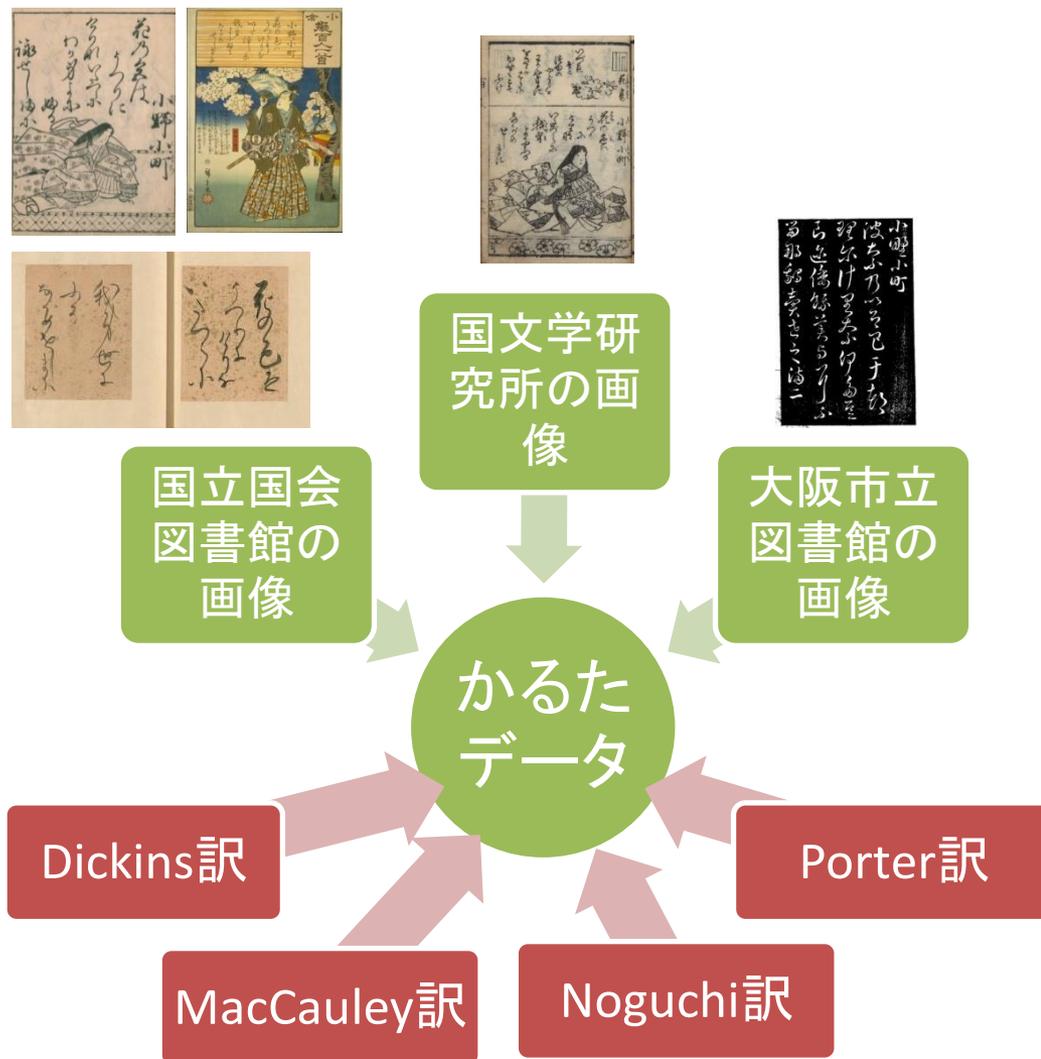
**Link “Ogura Hyakunin Isshu”
to the World!
(英訳小倉百人一首LOD)**

高橋 菜奈子

2019年12月7日 @ LODチャレンジ2019

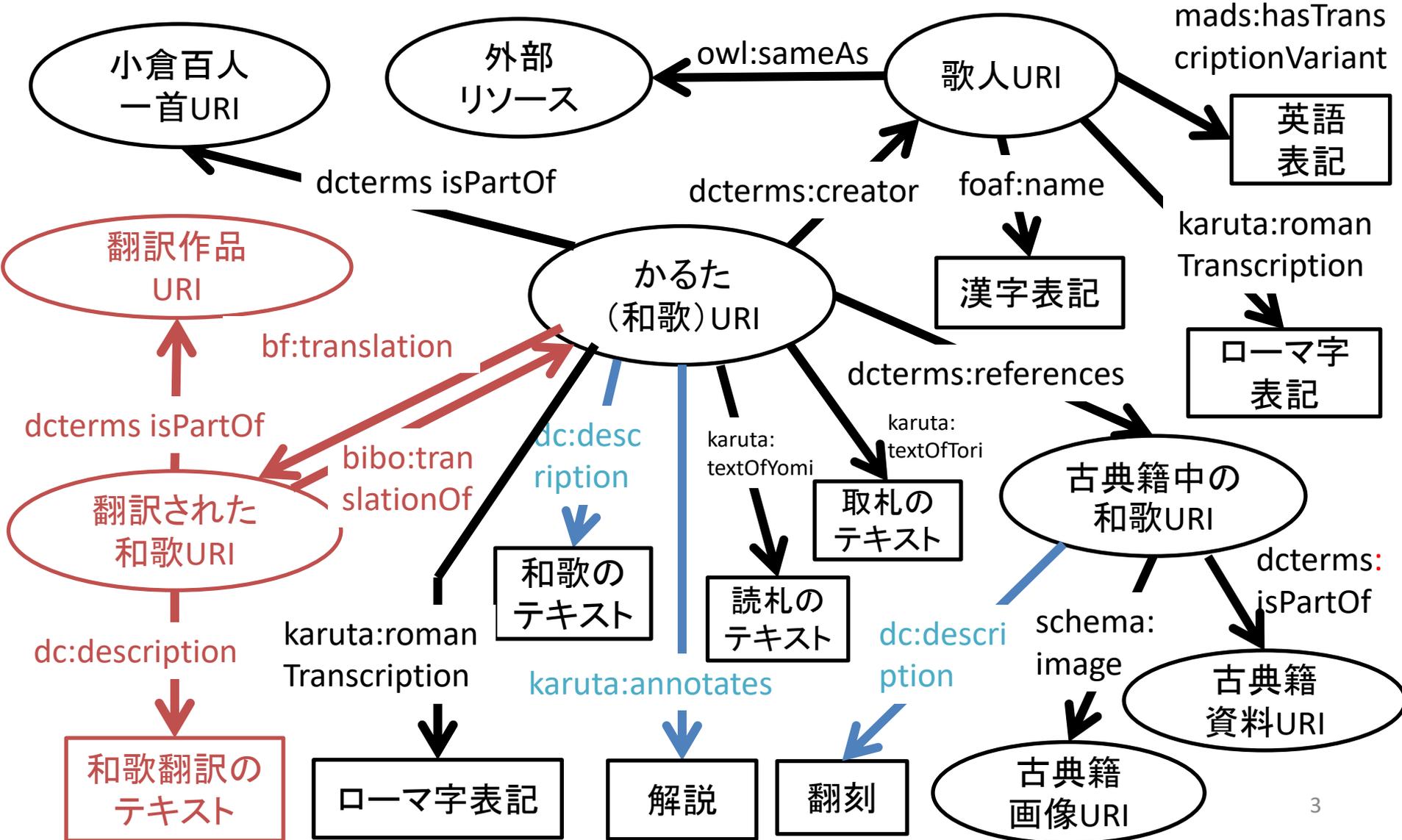
小倉百人一首LODとは

- かるたのLOD化(モデルと語彙の設計)
 - 各地の図書館で公開された古典籍画像のオープンデータをリンク
 - 文化情報資源のLODの普及
- LODC2017:データセット部門最優秀賞を受賞
 - LODC2018:IIIF化でオープンサイエンス賞・LinkData賞を受賞
 - LODC2019:翻訳本のLOD化に挑戦

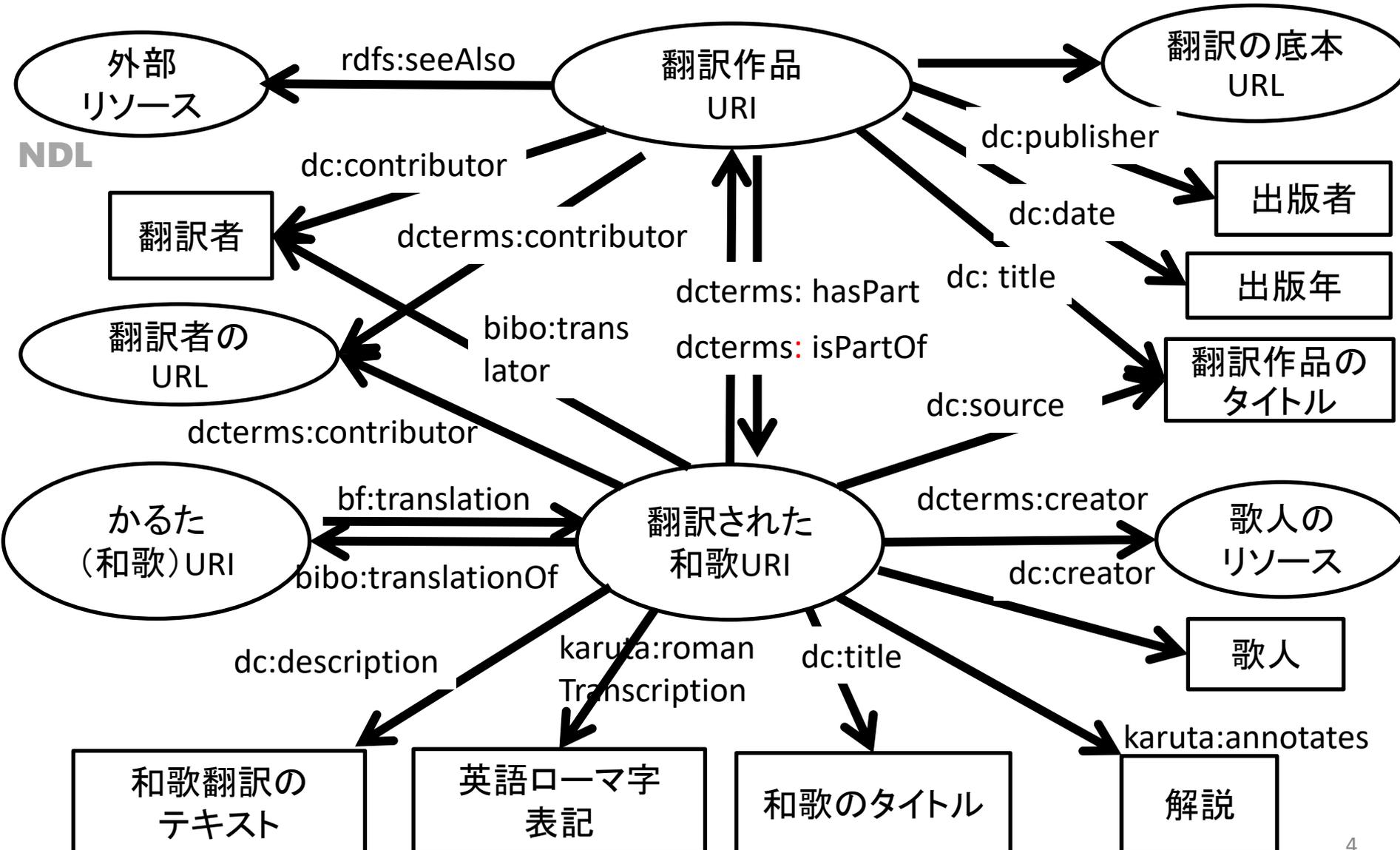


Linked Open Dataによって、つながる古典と翻訳

小倉百人一首のグラフ(概要)



翻訳作品のグラフ



NDL

多言語化のデータモデル設計

- 翻訳作品および個々の和歌の翻訳をリソースとする
 - かるた(和歌) → 翻訳(和歌)のプロパティにbf(BIBFRAME)のtranslationを採用
 - 翻訳(和歌) → かるた(和歌)のプロパティにbiboのtranslationOfを採用
- 言語は属性として記述(@en)
 - 日本のローマ字表記は独自定義karuta:romanTranscription

和歌の本文のプロパティは？

- 従来（語彙Ver.2.0）
 - 読札のテキスト、取札のテキスト、上の句、下の句を独自定義し、和歌の本文はrdfs:labelとしていた
- 今回の改訂（語彙Ver.3.0）
 - 和歌の本文はdc:descriptionを採用
 - 従来dc:descriptionで記述していた各札の解説をkaruta:annotatesで独自定義に変更
(※bibo:annotatesは不可)
- Namespaceの変更
 - 語彙のバージョン管理を行うため。
<https://github.com/tnanako/karutalod>

翻訳本のデータセット

- Translations List of Ogura Hyakunin Isshu (小倉百人一首の翻訳リスト) <http://linkdata.org/work/rdf1s8016i>
- English Ogura Hyakunin Isshu translated by William N. Porter <http://linkdata.org/work/rdf1s8014i>
- English Ogura Hyakunin Isshu translated by Clay MacCauley <http://linkdata.org/work/rdf1s8015i>
- English Ogura Hyakunin Isshu translated by F.V. Dickins <http://linkdata.org/work/rdf1s8099i>
- English Ogura Hyakunin Isshu translated by Yone Noguchi <http://linkdata.org/work/rdf1s8100i>

小倉百人一首LOD活用の可能性

- 古典籍画像と英語やローマ字表記のリンク

国立国会図書館所蔵
菱川師宣画「小倉百人一首」
「ちはやふる」



Chi haya furu Kami yo mo kikazu Tatsuta gawa
Kara kurenai ni Mizu kuguru to wa.

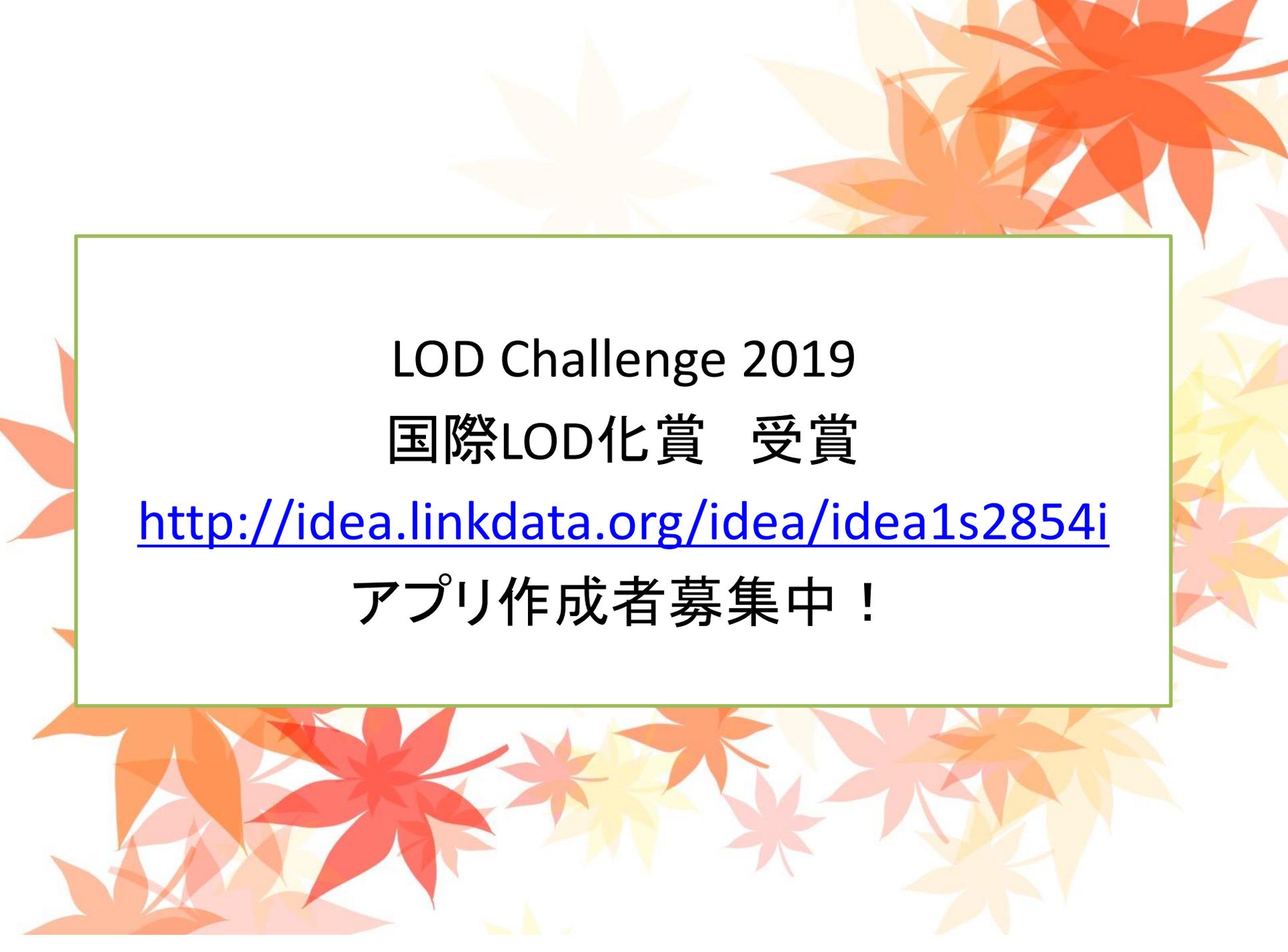
- 翻訳データの比較・分析

- O Tatsta! When th' autumnal flow I watch of the deep, ruddy wave --
E'en when the stern gods long ago Did rule, was ne'er beheld so brave,
So fair a stream as thin, I vow. (F. Victor Dickins)
- I have never heard That, e'en when the gods held sway In the ancient
days, E'er was water bound with red Such as here in Tatta's stream
(Clay MacCauley)
- I did not hear even in the gods' age, -- Behold Tatsuda Gawa! -- The
waters were reddened so By the autumn leaves. (Yone Noguchi)
- ALL red with leaves Tatsuta's stream So softly purls along, The
everlasting Gods themselves, Who judge 'twixt right and wrong, Ne'er
heard so sweet a song. (William N. Porter)

かるたLODの今後

- 郷土かるたLOD(2016)
 - データの拡充
- 小倉百人一首LOD(2017)
 - IIIF対応(2018)
 - 多言語対応(2019)
 - データの拡充
 - 教育での活用
- いろはかるた
- 創作かるた

⇒かるた文化の豊かな世界をもっと楽しむための
データ基盤の形成へ



LOD Challenge 2019

国際LOD化賞 受賞

<http://idea.linkdata.org/idea/idea1s2854i>

アプリ作成者募集中！